

**Leonardo Marcello Pignataro**

traduttore editoriale e audiovisivo  
 socio ordinario AITI, n. tessera 214080  
 professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013

**INCARICHI E RICONOSCIMENTI**

- 
- 2018 – 2026 Sezione AITI Piemonte e Valle d'Aosta,  
 presidente regionale, mandati 2018-2022; 2022-2026
  - 2025 Premio Letteria, XII edizione  
 Finalista nella sezione Traduzione  
 Premio Annibal Caro, VIII edizione  
 Premio *ex aequo* della giuria tecnica per la traduzione
  - 2024-2026 Direzione generale biblioteche e diritto d'autore, Ministero della Cultura (MiC)  
 delegato AITI alla Commissione per i Premi nazionali per la traduzione
  - 2022 Federazione internazionale dei traduttori (FIT)  
 Premio Aurora Borealis per la traduzione eccezionale di un testo di non-fiction
  - 2021-2022 Ministero della Cultura (MiC)  
 delegato AITI al tavolo di lavoro per la legge di sistema sul libro  
 Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL)  
 secondo delegato AITI
  - 2018- 2022 Commissione traduttori editoriali (CoNTE) di AITI  
 referente nazionale
  - 2017 - 2022 Biblioteche di Roma  
 membro del Comitato scientifico della Casa delle Traduzioni
  - 2015 – 2017 Premio Gregor von Rezzori, Festival degli scrittori, Firenze  
 membro della giuria per la migliore traduzione

**ESPERIENZA PROFESSIONALE**

- 
- TRADUZIONE**
- 1991 - a oggi **Traduzione editoriale**  
 Case editrici nazionali e agenzie di traduzione  
 traduzione di testi letterari, saggistica e cataloghi  
 (si veda «Traduzioni editoriali» in «Traduzioni»)
  - 1991 - a oggi **Traduzione giornalistica-pubblicistica**  
 Testate giornalistiche e riviste nazionali  
 traduzione di articoli dal russo (*Limes*, rivista di geopolitica, Gruppo Editoriale L'Espresso), dall'inglese (*Marie Claire*, mensile, HMC Italia); dall'inglese e dal russo (*Il Sabato*); *30Giorni nella Chiesa e nel mondo*); dall'inglese, dal russo e dal polacco (*La Traccia*, discorsi, lettere e interventi del Santo Padre non tradotti ufficialmente dall'*Osservatore Romano*)
  - 2008 - a oggi **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**  
 Adattatori e agenzie di doppiaggio  
 traduzione per l'adattamento degli script di film e serie televisive  
 (si veda «Traduzioni audiovisive» in «Traduzioni»)
  - 2006 - 2011 **Traduzione audiovisiva per il semi-adattamento (*voice-over / simil sync*)**  
 Studio EMME- Roma, società di doppiaggio  
 traduzione dall'inglese e semi-adattamento (*voice-over / simil sync*) di documentari e programmi per reti televisive nazionali (SKY, LA7, Jimmy TV, Moto TV, FOX, ecc.)
  - 1984 -1990 **Traduzione tecnica**  
 Realtà imprenditoriali estere e agenzie di traduzione nazionali ed estere (medicina, automotive, grandi motori, petroli)  
 traduzioni dall'inglese e verso l'inglese per la Perkin's Motors, Peterborough (UK) nel corso dei tre anni di permanenza in Gran Bretagna;  
 traduzioni dal russo e in russo per realtà imprenditoriali nel corso della permanenza in Russia (Mosca, Pskov e Novgorod Velikij) per l'approfondimento della lingua russa e per le ricerche presso le biblioteche e gli archivi locali per la tesi di laurea;  
 traduzioni tecniche (medicina e petroli) per agenzie nazionali ed estere

**DIDATTICA DELLA TRADUZIONE**

**Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**

2020-2026 Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale, Università degli studi di Torino, Torino  
 modulo teorico-pratico (8 o 10 ore) di traduzione audiovisiva dall'inglese e correlazione tesi

**Traduzione editoriale**

2024-2025 «Officina della traduzione», liceo statale «E. Montale», San Donà di Piave (Venezia)  
 laboratorio (4 ore) di traduzione editoriale dall'inglese

2024 **Traduzione editoriale**

Bristol Translates, Literary translation summer school, University of Bristol, on-line  
 modulo teorico-pratico (24 ore) di traduzione editoriale dall'inglese

2020 - 2024 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**

Master Executive di Doppiaggio Adattamento e Traduzione di Opere Cinetelevisive, Università IULM, Milano e Roma  
 modulo teorico-pratico (8 ore) di traduzione audiovisiva dall'inglese

2019 - 2024 **Traduzione editoriale**

Sezioni regionali AITI (Milano, Roma, Bari, Firenze, Torino)  
 seminari teorico-pratici (intera giornata) di traduzione saggistica

2015 – 2022 **Traduzione editoriale**

Scuola di specializzazione in traduzione editoriale, Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino  
 modulo teorico-pratico (12 o 24 ore) di traduzione editoriale dall'inglese

2015 – 2018; 2020; 2022 **Traduzione editoriale**

Oblique Studio Editoriale, Roma  
 laboratorio (4 ore) di traduzione editoriale dall'inglese

2019 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**

Master in Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione, Università degli studi di Roma Tor Vergata, Roma  
 modulo teorico-pratico (24 ore) di traduzione audiovisiva dall'inglese  
 Scuola Superiore per Mediatori Linguistici «Nelson Mandela», Matera  
 seminario laboratoriale (2 giornate) di traduzione audiovisiva dall'inglese

2018 - 2019 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**

Sezioni regionali AITI (Bari, Roma, Torino, Firenze)  
 seminari teorico-pratici (intera giornata) di traduzione audiovisiva per il doppiaggio

2012; 2014; 2015; 2017; 2019 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**

STL Formazione, Pisa  
 laboratorio (2 giornate) di traduzione audiovisiva dall'inglese (Pisa, Firenze, Milano)

2015 – 2018 **Traduzione editoriale**

Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano  
 corso annuale di traduzione editoriale dall'inglese (laurea magistrale);  
 corso annuale di traduzione saggistica dall'inglese (laurea magistrale)

2016 - 2018 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**

Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano (progetto Lombardia Plus)  
 modulo teorico-pratico (36 ore) di traduzione audiovisiva

2016 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**

Scuola Holden – Storytelling & Performing Arts, Torino  
 laboratorio (8 ore) di traduzione audiovisiva

2016 - 2018 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**

Master in Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema, Università degli studi di Pisa, Pisa  
 modulo teorico-pratico (8 ore) di traduzione audiovisiva

**PARTECIPAZIONI E INTERVENTI**

2024 – 2026 **Traduzione editoriale**

«Laboratorio di traduzione per l'editoria LLEA», Università degli studi di Roma Tor Vergata, Roma  
 «Il traduttore editoriale: uno starter kit per la professione», seminario

2019 – 2026 **Traduzione editoriale**

«Professione Traduttore», Università degli studi di Torino, Torino  
 «La traduzione editoriale: aspetti legislativi, deontologici, imprenditoriali e tecnologici», seminari

2025 **Traduzione editoriale**

«Trans-ducere russo LAB», Parole Migranti, Milano, incontro online  
 revisione del racconto *Rabotnik Emel'jan i pustoj baraban* di Lev Tolstoj tradotto dai partecipanti  
 Sezione regionale AITI Puglia  
 «Professione traduttore editoriale: come iniziare», webinar

- 2024 **Traduzione editoriale**  
 «TRAleggiamo, progetto di Terza Missione», Università di Roma La Sapienza, Roma  
 «Di *realia* in *realia*: l'approccio alla culturospecificità di un testo», seminario  
 «Incontri con l'esperto», Università degli studi di Udine, Udine  
 «Di *realia* in *realia*: *Racconti di Sebastopoli* di Lev Nikolaevič Tolstoj», seminario  
 «Professione traduttore», Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, Modena  
 «I diritti del traduttore», seminario  
 DIT - Interpretazione e Traduzione a Forlì, Università degli studi di Bologna  
 «*Realia* e residuo traduttivo, una missione possibile? *Brisbane* di Evgenij Vodolazkin», seminario  
 «Più Libri Più Liberi», fiera della piccola editoria, Roma  
 «Di battaglie, coraggio e viltà», con Alessandro Barbero  
 Presentazione di *Racconti di Sebastopoli* di Lev Nikolaevič Tolstoj, Voland  
 «Winter school internazionale di traduzione letteraria», Università degli Studi di Bergamo  
 «Pace e guerra: *Racconti di Sebastopoli* di Lev Nikolaevič Tolstoj»
- 2024 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**  
 «Seminari della sezione di Lingua inglese», Università degli studi di Trieste, Trieste  
 «Vincoli della traduzione e dell'adattamento nella traduzione audiovisiva», conferenza
- 2022 **Traduzione editoriale**  
 European School of Literary Translation - ESLT  
 «Translators associations», tavola rotonda, moderazione
- 2021 **Traduzione editoriale**  
 Università degli studi La Sapienza, Roma  
 «Editoria e traduzione», laboratorio  
 Fiera Nazionale della Piccola e Media Editoria «Più libri più liberi», Roma  
 «Traduttori visibili. Iniziative a favore dei traduttori editoriali in Italia (e all'estero)», tavola rotonda  
 Fiera internazionale del libro «non/fictioNº23», Mosca, on-line  
 Lettura bilingue in russo e italiano con l'autore Evgenij Vodolazkin  
 Book City, Università degli studi di Milano  
 «La resilienza», presentazione con dibattito del libro *Brisbane* di Evgenij Vodolazkin in diretta con l'autore da Mosca  
 Biblioteca Nazionale Russa di Letteratura Straniera «Inostranka», Mosca, on-line  
 «Serata con accento italiano», lettura bilingue in russo e italiano con l'autore Evgenij Vodolazkin
- 2020 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**  
 STL Formazione, Pisa, on-line  
 «Perché c'è modo e modo – Hodor visto da dietro la porta», webinar (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)
- 2019 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**  
 Università degli studi di Bologna, Campus di Forlì, Forlì  
 « *Holding the Door*: riflessioni sulla trasposizione italiana di *Game of Thrones*», seminario (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)  
*Translation Days – Lucca Comics and Games*, Lucca  
 «Tradurre *Il Trono di Spade*», intervento (con Edoardo Raiti, traduttore)  
 XVII Giornate della Traduzione Letteraria, Roma  
 «Dallo script alla lista dialoghi: il traduttore e l'adattatore-dialoghista nella filiera del doppiaggio», seminario (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)  
 «L'autore invisibile», Salone internazionale del libro di Torino, Torino  
 «I ferri del mestiere: traduzione e adattamento de *Il trono di spade*», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)  
 Università Cattolica del Sacro Cuore, Campus di Milano, Milano  
 «*Game of Thrones* e la sua localizzazione in Italia», conferenza
- 2010 – 2018 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**  
 Università degli studi di Roma Tor Vergata, Roma  
 «Game of Dubbing. Doppia sfida o partita doppia?», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)  
 Laboratorio Formentini per l'Editoria, Milano  
 «Non è tutto birignao: le traduzioni dell'audiovisivo», seminario  
 «Traduzione ed eccellenza», conferenza regionale ProZ.com, Matera  
 «La filiera del doppiaggio: Dalla casa di doppiaggio al prodotto finito (Breve excursus)», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)  
 Pisa Book Festival, Pisa  
 «Chi non salta rilevatore è: la filiera del doppiaggio», seminario  
 «Italiano corretto. Duegiorni sull'evoluzione della lingua italiana», STL Formazione, Pisa  
 «Amico, ma perché parli come un film doppiato?», laboratorio  
 «L'unità dell'italiano nelle traduzioni», Biblioteca di Villa Mercede, Biblioteche di Roma, Roma  
 «Come cambia l'italiano nelle traduzioni, dal linguaggio giovanile, alla modernità, al postcoloniale, ai film» intervento

**ISTRUZIONE E  
FORMAZIONE**

in corso	<b>Corso di laurea triennale in Lettere</b> Dipartimento di studi umanistici, Università degli studi di Torino, Torino percorso Antico e medievale
2017	<b>«Training the teacher of literary translation», summer school</b> European School of Literary Translation – ESLT (British Centre for Literary Translation, Centre of Expertise for Literary Translation, University of Rome Link Campus, Fondazione San Pellegrino), Roma corso teorico-pratico intensivo (32 ore) di didattica della traduzione letteraria ed editoriale
2016	<b>Summer School in Audiovisual Translation: subtitling (EN&gt;IT)</b> CenTras, Centre for Translation Studies, University College London (UCL), UK corso pratico-intensivo (12 ore) in sottotitolazione interlinguistica (WinCAPS)
2014 - 2015	<b>Scuola di specializzazione in traduzione editoriale</b> Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino traduzione letteraria ed editoriale dall'inglese; stage di traduzione: Lafcadio Hearn, <i>Japan. An Anthology of His Writings on the Country and Its People</i> (Giappone, Ibis Edizioni, Como 2016, ISBN 9788871645018) Voto finale: 100/100
2013	<b>Semester Study Abroad, 2nd semester</b> Faculty of Humanities, University of Cape Town (UCT), Sudafrica <i>Translation Project</i> (dall'inglese in italiano): Yewande Omotoso, <i>Born Boy</i> , Modjaji Books 2012
2010	<b>Master di II livello in “Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema”</b> Università degli studi di Pisa, Pisa Stage presso la casa editrice E/O, Roma, settembre – dicembre 2010 (250 ore) Voto finale: lodevole
2010	<b>Laurea quadriennale (V.O.) in Lingue e Letterature Straniere Moderne</b> Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Roma La Sapienza, Roma Tesi: traduzione dal russo di A.F. Velt'man, <i>Strannik</i> (1832) Voto finale: 110/110 con lode
1990; 1991	<b>Corsi estivi di lingua e cultura russa</b> Centro Russia Cristiana - Seriate (BG)
1989	<b>Corso annuale di Archivistica, diplomatica e sfragistica</b> Archivio Segreto Vaticano, Città del Vaticano
1982 - 1984	<b>Corso di Laurea in Medicina e Chirurgia (biennio)</b> Facoltà di Medicina Università degli studi di Pavia, Pavia Media degli esami: 30/30
1982	<b>Diploma di Maturità Classica</b> Liceo Ginnasio Statale T. Tasso, Salerno Voto finale: 60/60

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre	ITALIANO				
Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
	University of Cambridge Local Examinations Syndicate:				
	- First Certificate in lingua inglese. Voto finale: A				
	- Certificate of Proficiency in lingua inglese. Voto finale: B				
	- Certificate of Proficiency di traduzione da e verso l'inglese. Voto finale: A				
	Attestazione AITI per la combinazione inglese > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)				
RUSSO	C2	C2	C1	C1	C1
	Attestazione AITI per la combinazione russo > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)				
Settori di specializzazione per la traduzione	Saggistica, Narrativa Cinema e televisione Pubblicistica Teatro Poesia Arte				

## TRADUZIONI

### TRADUZIONI EDITORIALI

- in corso** Anton Čechov, *Tutti i racconti*, Einaudi, traduzione dal russo (con Claudia Zonghetti)
- in uscita** Ivan Bunin, *Racconti*, Meridiani, Mondadori, traduzione dal russo (con Claudia Zonghetti)
- 2024** Samuel Beckett, *Lettere. 1957-1965*, Adelphi, Milano, traduzione dall'inglese dell'intero volume
- Lev Tolstoj, *Prefazione alle opere di Guy de Maupassant*, in *La biblioteca infinita. Raccontare i libri degli altri*, Nova Delphi, Roma, ISBN 9791280097804, traduzione dal russo
- Lev Tolstoj, *Racconti di Sebastopoli*, Voland, Roma, ISBN 9788862435598, traduzione dal russo
- 1991 – 2024** Pavel Florenskij, *Vi penso sempre*, Mondadori, Milano 2024, ISBN 8804752149, traduzione dal russo
- Silvia Cassini, *Speak Their Names*, copione teatrale, 2023, traduzione dall'inglese
- Evgenij Vodolozakin, *Brisbane*, Brioschi, Milano 2021, ISBN 9791280045164, traduzione dal russo
- Samuel Beckett, *Lettere. 1941-1956*, Adelphi, Milano 2021, ISBN 9788845935886, traduzione dall'inglese dell'intero volume
- Pavel Florenskij, *Le porte regali. Saggio sull'icona*, Adelphi, Milano 2021, ISBN 9788845936005, traduzione dal russo
- Aleksej Salnikov, *La febbre dei Petrov e altri accidenti*, Brioschi, Milano 2020, ISBN 9788899612672, traduzione dal russo
- Evgenij Vodolozakin, *L'aviatore*, Brioschi, Milano 2019, ISBN 9788899612207, traduzione dal russo
- Anna Beer, *Note dal silenzio. Le grandi compositrici dimenticate della musica classica*, EDT, Torino 2019, ISBN 9788859246251, traduzione dall'inglese
- Samuel Beckett, *Lettere. 1929-1940*, Adelphi, Milano 2018, ISBN 9788845932144, traduzione dall'inglese dell'apparato critico
- Aa.Vv., *Pellegrinaggio della pittura russa. Da Dionisij a Malevič*, catalogo della mostra, Musei Vaticani, 2018, traduzione dal russo (contributi)
- Norman Lewis, *Una tomba a Siviglia*, EDT, Torino 2017, ISBN 9788859238539, traduzione dall'inglese
- Norman Lewis, *Un'idea del mondo*, EDT, Torino 2016, ISBN 9788859225751, traduzione dall'inglese
- Aa.Vv., *Da Poussin agli Impressionisti. Tre secoli di pittura francese dall'Ermitage*, catalogo della mostra, Palazzo Madama, Torino, Skira, Milano 2016, ISBN 9788857231372, traduzione dal russo (contributi)
- Jim Gaffigan, *Il cibo secondo Jim. Una storia d'amore*, EDT, Torino 2016, ISBN 9788859225249, traduzione dall'inglese
- Pavel Florenskij, *La filosofia del culto. Saggio di antropodicea ortodossa*, Edizioni San Paolo, Cinisello Balsamo 2016, ISBN 9788821598326, traduzione dal russo
- Aa.Vv., *Collezione Alessandro Marabottini*, De Luca Editori d'Arte, Roma 2016, ISBN 9788865572719, traduzione dall'inglese (contributi)
- Joyce Carol Oates, *Sulla boxe*, 66thand2nd, Roma 2015, ISBN 9788898970100, traduzione dall'inglese
- Aa.Vv., *Architettura. Movimenti e tendenze dal XIX secolo a oggi*, Skira, Milano 2015, ISBN 9788857229799, traduzione dal russo (contributi)
- Aa.Vv., *Dagli Impressionisti a Picasso. I capolavori del Detroit Institute of Arts*, catalogo della mostra, Palazzo Ducale, Genova, Skira, Milano 2015, ISBN 978885723041, traduzione dall'inglese (contributi)
- Aa.Vv., *Il vetro finlandese*, catalogo della mostra, Isola di San Giorgio Maggiore, Venezia, Skira, Milano 2015, ISBN 978885722783, traduzione dall'inglese (intero catalogo)
- Aa.Vv., *Palma il Vecchio*, catalogo della mostra, GAMEC, Bergamo, Skira, Milano 2015, ISBN 978885722-851, traduzione dal russo (contributi)
- Aa.Vv., *Mummie. I segreti delle tombe*, catalogo della mostra, Palazzo Cipolla, Roma, Arthemisia 2015, traduzione dall'inglese (contributi)
- Aa.Vv., *American Chronicles: The Art of Norman Rockwell*, catalogo della mostra, Fondazione Roma Museo, Roma, Skira, Milano 2014, ISBN 885722511, traduzione dall'inglese (contributi)
- Danil Charms, *L'uomo che sapeva fare miracoli*, Il Saggiatore, Milano 2014, ISBN 9788842820529, traduzione dal russo
- Aa.Vv., *Simbolo cristiano e linguaggio umano*, Milano, Vita e Pensiero, 2013, ISBN 9788834326251, traduzione dall'inglese e dal francese
- Aa.Vv., *Fuoco e ghiaccio. L'Avanguardia russa, la Siberia e l'Oriente*, catalogo della mostra, Palazzo Strozzi, Firenze, Skira, Milano 2013, ISBN 9788857219158, traduzione dal russo (intero catalogo)
- Aa.Vv., *Diafane passioni. Avori barocchi dalle corti europee*, catalogo della mostra, Museo degli Argenti, Firenze, Sillabe 2013, ISBN 9788883476716, traduzione dal russo (contributi)
- Aa.Vv., *Empire State. Arte a New York oggi*, catalogo della mostra, Palazzo delle Esposizioni, Roma, Skira, Milano 2013, ISBN 9788857218878, traduzione dall'inglese (contributi)
- Aa.Vv., *Joseph Albers. Spiritualità e rigore*, catalogo della mostra, Galleria Nazionale dell'Umbria,

Perugia, Silvana Editoriale 2013, ISBN 9788836625963, traduzione dall'inglese (contributi)  
 Francis Scott Fitzgerald, *Una nuova pagina*, in *Racconti*, Feltrinelli 2013, ISBN 9788807900068, traduzione dall'inglese  
 Vidiadhar S. Naipaul, *La perdita dell'Eldorado: la tortura di Luisa Calderon*, Adelphi, Milano 2012, ISBN 9788845927515, traduzione dall'inglese  
 Lev Tolstoj, *Di topi e leoni, di orsi e galline*, Edizioni Lapis, Roma 2011, ISBN 9788878742260, traduzione dal russo  
 R. Raj Rao, *Confessioni di uno che ama i ragazzi*, in *Autobiografia di un indiano ignoto*, Metropoli d'Asia, Milano 2011, ISBN 9788896317198, traduzione dall'inglese  
 Aa.Vv., *Realismi socialisti, Grande pittura sovietica 1920-1970*, catalogo della mostra, Palazzo delle Esposizioni, Roma, Skira, Milano 2011, ISBN 8857212098, traduzione dal russo (contributi)  
 Valerij Panjuškin, *I 12 che hanno detto no*, Edizioni E/O, Roma 2011, revisione sul testo russo  
 Aleksandr Skorobogatov, *Vera*, Edizioni E/O, Roma 2011, revisione sul testo russo  
 Charles André Bernard, *Tutte le cose in lui sono vita. Scritti sul linguaggio simbolico*, San Paolo, Cinisello Balsamo (MI) 2010, ISBN 9788821569708, traduzione dal francese  
 Av.Vv., *Teologia e mistica in dialogo con le scienze umane*, San Paolo, 2008, ISBN 9788821562624, revisione redazionale e traduzione dal francese  
 Bedri Baykam, *Sex -The Bone (Kemic)*, Barbera Editore, 2007, ISBN 9788878991293, traduzione dall'inglese (pubblicato senza citazione del nome del traduttore su richiesta dello stesso)  
 Jurij Družnikov, *Angeli sulla punta di uno spillo*, Barbera Editore, marzo 2006, revisione sul testo russo della traduzione dall'inglese di Federica Aceto  
 Paolo Pirillo, *On fiefdoms, castles and wealthy goldsmiths: Pelago and its territory in the Late Middle Age*, Comune di Pelago, traduzione in inglese (contributi)  
 John Welch, *Le stagioni del cuore. Direttorio spirituale carmelitano 2002*, traduzione dall'inglese dall'inglese  
 Maria Silvana Celentano, *Studies of Rhetoric in Italy today*. Contributo alla XV Biennial Conference dell'ISHR (International Society for the History of Rhetoric), traduzione in inglese  
 Aa.Vv., *Bibliotheca Sanctorum Orientalium*, Roma, Città Nuova 1998, 2 voll., ISBN 9788831193160 / 9788831193177, traduzione dal russo (voci)  
 Aa.Vv., *Sofia, idea della Nuova Europa*, catalogo della mostra, Città del Vaticano, traduzione dal russo e revisione redazionale (contributi)  
 Aa.Vv., *Cristianesimo e cultura in Europa – Atti del Simposio Presinodale* (Vaticano 1991), traduzione dal russo

#### TRADUZIONI AUDIOVISIVE

2024 «The Dmitriev Affair» di Gessica Gorter, biopic, 2023, traduzione dal russo e dall'inglese per la sottotitolazione

2008 - 2021 «Motherland: Fort Salem», telefilm, 2021 (stagione 2), (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Vampires vs. the Bronx», film, 2020, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Game of Thrones» [Il trono di spade], serie TV, 2012-2017 (stagioni 2, 3, 4, 5, 6, 7), RAI 4, Sky Atlantic, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Danger Mouse», serie animata TV, 2017 (stagione 2), (adattamento: Matteo Amandola)  
 «The Space Between Us» [Lo spazio che ci unisce], film, 2017, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Backstage» [Backstage], serie TV, 2016 (stagione 1), Disney Channel, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Bron» [The Bridge - La serie originale], serie TV, 2016 (stagione 3), Sky Atlantic HD, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Show Me a Hero» [Show Me a Hero], miniserie TV, 2015 (puntate 5, 6), Sky Atlantic HD, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «The Casual Vacancy» [Il seggio vacante], miniserie TV, 2015 (puntate 1, 3), 2015, RAI 4, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Boardwalk Empire» [Boardwalk Empire – L'impero del Crimine], serie TV, 2012-2015 (stagioni 2, 3, 4, 5), RAI 4, RAI Movie, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Bessie», film TV, 2015, Sky Cinema (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Getting On», serie TV, 2015 (stagioni 1, 2), Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Jessabelle» [Oscure presenze], film, 2015 (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Mune, le gardien de la lune» [Mune, il guardiano della luna], film d'animazione, 2015 (traduzione dall'inglese, adattamento: Matteo Amandola)  
 «Nurse Jackie» [Nurse Jackie – Terapia d'urto], serie TV, 2012-2014 (stagioni 3, 4, 5), Cielo, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)  
 «The Whole Truth», serie TV, 2014 (stagione 1), (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Rizzoli & Isles», serie TV, 2013 (stagione 3), Rete 4, Premium Crime (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Black Mirror», miniserie TV, 2012-2013 (stagioni 1, 2), RAI 4, Sky Cinema (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Shake It Up» [A tutto ritmo], serie TV, 2010-2012 (stagioni 1, 2), Disney Channel (adattamento: Gabriella Petti)  
 «Wild at Heart» [Cuore d'Africa], serie TV, 2012 (stagioni 6, 7), LA7 (adattamento: Matteo Amandola)  
 «To Kill a King» [Uccidere il re], film, 2012 (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Phineas and Ferb» [Phineas e Ferb], serie animata TV, 2009-2012 (stagioni 1, 2, 3), Disney Channel (adattamento: Gabriella Petti, Danilo De Girolamo]

«Make It or Break It» [Make It or Break It - Giovani campionesse], serie TV, 2011-2012 (stagioni 2, 3), Italia 1, Fox (adattamento: Gabriella Petti)  
«Femme Fatales» [Femme Fatales – Sesso e crimini], serie TV, 2011-2012 (stagioni 1, 2), Sky Uno (adattamento: Matteo Amandola)  
«The Glades», serie TV, 2011 (stagione 2), Fox (adattamento: Matteo Amandola)  
«Two Guys, a Girl and a Pizza Place» [Due ragazzi e una ragazza], serie TV, 2010 (stagione 1), Cielo (adattamento: Matteo Amandola)  
«Dirty Sexy Money», serie TV, 2008-2009 (stagioni 1, 2), Canale 5, Fox (adattamento: Gabriella Petti)  
«Sleeper Cell», serie TV, 2008 (stagione 2), AXN (adattamento: Barbara Bregant, Emanuela Amato)

(è inoltre disponibile l'elenco dettagliato di serie TV, documentari, programmi TV e docufilm tradotti e semiadattati per studi di doppiaggio, in gran misura per lo Studio EMME di Roma)

Trattamento dei dati personali e dichiarazione sostitutiva di certificazione.

Il sottoscritto autorizza il trattamento dei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

Il sottoscritto, inoltre, consapevole delle responsabilità penali cui può andare incontro, in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e consapevole che, ai sensi dell'art. 13, del Regolamento UE 2016/679 (GDPR), sotto la propria responsabilità dichiara ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000 che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Torino, aprile 2026

*Leonardo Marcello Pignataro*  
Leonardo Marcello Pignataro